

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

ERRATA CORRIGE

Legge regionale 16 luglio 2002, n. 13: «Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2001.» (Pubblicata sul B.U. n. 32 del 30 luglio 2002).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare all'art. 1 (Entrate di competenza) la seguente correzione, parte italiana:

Anziché:

«...rimaste da riscuotere Lire 24.778.936.555»

Leggere:

«...rimaste da riscuotere Lire 724.778.936.555»

Legge regionale 29 luglio 2002, n. 16.

Disposizioni per agevolare il funzionamento del collegio femminile «Istituto San Giuseppe» di Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. In considerazione dell'unicità del servizio offerto e dell'elevato standard qualitativo, nonché del radicamento storico nel tessuto socio-culturale valdostano, la Regione, nell'ambito delle azioni dirette a garantire l'assistenza scolastica e a rendere effettivo il diritto allo studio, concorre al funzionamento dell'Istituto San Giuseppe di Aosta, gestito dalla Congregazione delle suore di San Giuseppe di Aosta, rivolto ad una utenza femminile sottoposta ad obbligo sco-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

ERRATA

Loi régionale n° 13 du 16 juillet 2002, portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2001 (Publiée au B.O. n° 32 du 30 juillet 2002).

À cause d'une erreur matérielle à l'art. 1^{er} (Recettes de l'exercice budgétaire), il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie italienne:

Au lieu de

«...rimaste da riscuotere Lire 24.778.936.555»

Lire

«...rimaste da riscuotere Lire 724.778.936.555»

Loi régionale n° 16 du 29 juillet 2002,

portant dispositions visant à faciliter le fonctionnement du pensionnat féminin « Istituto San Giuseppe » d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Compte tenu du caractère unique et de la haute qualité du service fourni par l'Istituto San Giuseppe d'Aoste, ainsi que de son enracinement historique dans le milieu socioculturel valdôtain, la Région, dans le cadre des actions visant à assurer l'assistance scolaire et à concrétiser le droits aux études, participe au fonctionnement dudit pensionnat, géré par la Congrégation des sœurs de Saint-Joseph d'Aoste, qui accueille des jeunes filles inscrites à une école

lastico e formativo ovvero interessata al raggiungimento dei più elevati gradi di istruzione.

Art. 2
(Strumenti finanziari)

1. Per il conseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, è autorizzata, nei limiti delle disponibilità di bilancio, la concessione di contributi nella misura massima del 70 per cento delle spese ammesse al finanziamento.

2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi annualmente con deliberazione della Giunta regionale.

3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, determina le spese ammissibili al finanziamento, nonché i criteri e le modalità di concessione ed erogazione dei contributi.

Art. 3
(Requisiti per l'ammissione al finanziamento)

1. Al fine di beneficiare dei contributi di cui all'articolo 2, la Congregazione delle suore di San Giuseppe di Aosta deve assicurare, in particolare:

- a) la disponibilità di locali, arredi ed attrezzature conformi alla normativa vigente;
- b) l'impiego di personale educativo e di sostegno in possesso di titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado;
- c) il possesso di un progetto educativo che contempli attività di sostegno scolastico, nonché iniziative di natura sociale e culturale volte allo sviluppo intellettuale e fisico delle giovani;
- d) la destinazione di una quota di posti per le giovani residenti in Valle d'Aosta che versano in condizioni di disagio sociale, familiare o di svantaggio.

Art. 4
(Convenzione)

1. L'assessore regionale competente in materia di istruzione e il legale rappresentante della Congregazione delle suore di San Giuseppe di Aosta provvedono, previa approvazione della Giunta regionale, alla stipula di una convenzione per la definizione, in particolare, dei seguenti aspetti:

- a) la previsione di una verifica periodica circa la permanenza dei requisiti di cui all'articolo 3;
- b) la determinazione della quota di retta posta a carico delle famiglie;
- c) le modalità di iscrizione.

Art. 5
(Disposizione finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 60.000 per l'anno 2002 ed in annui euro 180.000 a decorrere dall'anno 2003.

de l'enseignement obligatoire ou à des cours de formation obligatoire ou ayant l'intention d'obtenir des titres d'études plus élevés.

Art. 2
(Outils financiers)

1. Pour atteindre les objectifs visés à l'article 1^{er} de la présente loi, l'octroi de subventions est autorisé, dans les limites des crédits inscrits au budget, jusqu'à 70% maximum des dépenses éligibles.

2. Les subventions visées au 1^{er} alinéa du présent article sont octroyées annuellement par délibération du Gouvernement régional.

3. Le Gouvernement régional établi par délibération les dépenses éligibles, ainsi que les critères et les modalités d'octroi et de versement des subventions.

Art. 3
(Conditions requises pour bénéficier du financement)

1. Pour bénéficier des subventions visées à l'article 2 de la présente loi, la Congrégation des sœurs de Saint-Joseph d'Aoste doit notamment :

- a) disposer de locaux, de mobilier et d'équipements en conformité avec les dispositions en vigueur ;
- b) employer du personnel éducatif et de soutien muni du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- c) avoir conçu un projet éducatif comprenant des activités de soutien scolaire, ainsi que des initiatives de nature sociale et culturelle visant à permettre le développement intellectuel et physique des jeunes filles ;
- d) destiner une partie des places aux jeunes filles qui résident en Vallée d'Aoste et qui sont dans une situation d'inadaptation sociale ou familiale ou proviennent de milieux défavorisés.

Art. 4
(Convention)

1. Après avoir obtenu l'approbation du Gouvernement régional, l'assesseur régional compétent en matière d'éducation et le représentant légal de la Congrégation des sœurs de Saint-Joseph d'Aoste passent une convention définissant notamment les aspects suivants :

- a) contrôle périodique du fait que la congrégation susdite réunit les conditions visées à l'article 3 de la présente loi ;
- b) détermination de la pension à la charge des familles ;
- c) modalités d'inscription.

Art. 5
(Disposition financière)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont fixées à 60 000 euros, au titre de 2002, et à 180 000 euros par an à compter de l'année 2003.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.4.04 "Istruzione e cultura – Interventi a carattere scolastico" e si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 56656 (Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta) dello stesso obiettivo programmatico dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 164

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2181 del 17.06.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 24.06.2002;
- assegnato alla 5^a Commissione consiliare permanente in data 04.07.2002;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 04.07.2002;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2002 e relazione del Consigliere MARGUERETTAZ;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 22.07.2002;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 22.07.2002, con deliberazione n. 2746/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 29.07.2002.

2. Les dépenses visées au 1^{er} alinéa du présent article sont couvertes, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.4.04. « Éducation et culture – Actions concernant les écoles », par les crédits inscrits au chapitre 56656 (Financement de l'Université de la Vallée d'Aoste) dudit objectif programmatique de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter les rectifications du budget qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 164

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2181 du 17.06.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 24.06.2002 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 04.07.2002 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 04.07.2002 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2002 et rapport du Conseiller MARGUERETTAZ ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.07.2002 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 22.07.2002, délibération n° 2746/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 29.07.2002.

Legge regionale 7 agosto 2002, n. 17.

Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

Loi régionale n°17 du 7 août 2002,

portant institution d'une pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione riconosce agli ex combattenti di cui alla legge 24 maggio 1970, n. 336 (Norme a favore dei dipendenti civili dello Stato ed Enti pubblici ex combattenti ed assimilati), e successive modificazioni ed integrazioni, e alla legge 15 aprile 1985, n. 140 (Miglioramento e perequazione di trattamenti pensionistici e aumento della pensione sociale), un assegno integrativo reversibile regionale mensile, in misura pari alla maggiorazione del trattamento pensionistico per gli ex combattenti di cui all'articolo 6 della l. 140/1985, come modificato dalla legge 16 marzo 1987, n. 114.

Art. 2
(Concessione dell'assegno e modalità di presentazione della domanda)

1. L'assegno integrativo regionale è concesso con deliberazione della Giunta regionale, su domanda degli interessati, ai soggetti di cui all'articolo 1, residenti in Valle d'Aosta.

2. La domanda di cui al comma 1 è presentata alla struttura regionale competente in materia di previdenza e assicurazioni sociali, cui è demandato altresì ogni adempimento in ordine all'attuazione della presente legge.

Art. 3
(Modalità di erogazione dell'assegno regionale integrativo)

1. La Regione provvede all'erogazione dell'assegno regionale integrativo mensile:

- a) direttamente attraverso i propri uffici;
- b) avvalendosi di enti regionali operanti nel settore della previdenza e delle assicurazioni sociali;
- c) stipulando convenzioni con gli enti pubblici nazionali operanti nel settore della previdenza e delle assicurazioni sociali.

Art. 4
(Rinvio)

1. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, ogni ulteriore aspetto procedimentale relativo alla concessione e all'erogazione dell'assegno regionale integrativo.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Buts)

1. La Région reconnaît aux anciens combattants visés à la loi n° 336 du 24 mai 1970 (Dispositions en faveur des fonctionnaires civils de l'État et des établissements publics appartenant à la catégorie des anciens combattants et aux catégories similaires), modifiée et complétée, et à la loi n° 140 du 15 avril 1985 (Amélioration et péréquation des pensions de retraite et augmentation des pensions minimales), une pension complémentaire mensuelle réversible correspondant à la majoration de la pension des anciens combattants visés à l'article 6 de la loi n° 140/1985, tel qu'il a été modifié par la loi n° 114 du 16 mars 1987.

Art. 2
(Octroi de la pension complémentaire et modalités de présentation des demandes)

1. Le Gouvernement régional accorde, par délibération, la pension complémentaire régionale aux sujets visés à l'article 1^{er} de la présente loi qui résident en Vallée d'Aoste et qui en font la demande.

2. La demande visée au premier alinéa du présent article est adressée à la structure régionale compétente en matière de prévoyance et d'assurances sociales, qui est chargée des obligations découlant de l'application de la présente loi.

Art. 3
(Modalités de versement de la pension complémentaire régionale)

1. La Région assure le versement de la pension complémentaire mensuelle :

- a) Directement, par l'intermédiaire de ses bureaux ;
- b) Par l'intermédiaire des établissements régionaux œuvrant dans le secteur de la prévoyance et des assurances sociales ;
- c) Sur la base de conventions passées avec les établissements publics nationaux œuvrant dans le secteur de la prévoyance et des assurances sociales.

Art. 4
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional réglemente par délibération tout autre aspect d'ordre procédural lié à l'octroi et au versement de la pension complémentaire régionale.

Art. 5
(Norma finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in lire 2.000 milioni (euro 1.032.913) per l'anno 2001 e in annui euro 1.033.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03 «Assistenza sociale e beneficenza pubblica» e si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», a valere sull'accantonamento previsto al punto A.3 «Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex-combattenti», dell'allegato 1 del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale per gli anni 2001/2003.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 6
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2002.

Il Presidente
VIERIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 119

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1262 del 23.04.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.04.2001;
- assegnato alla 5^a Commissione consiliare permanente in data 09.05.2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 09.05.2001;

Art. 5
(Disposition financière)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est estimée à 2 000 000 000 L (1 032 913 euros) au titre de 2001 et à 1 033 000 euros par an, à compter de 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.3.03 « Aide sociale et bienfaisance » par les crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux », à valoir sur la provision visée au point A.3 « Institution d'une pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants » de l'annexe 1 du budget prévisionnel 2001 et du budget prévisionnel 2001/2003 de la Région.

3. Pour l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 6
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin journal officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 119

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1262 du 23.04.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27.04.2001;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 09.05.2001 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 09.05.2001 ;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- esaminato dalla 5^{ma} Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.05.2001, e relazione del Consigliere RINI;- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.05.2001;- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.06.2001, con deliberazione n. 2082/XI;- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 25.06.2001;- rinviato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1896 in data 25.07.2001;- trasmesso alla 1^a Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;- riapprovato dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti nella seduta del 17.10.2001, con deliberazione n. 2252/XI;- il Governo ha promosso la questione di legittimità davanti alla Corte Costituzionale in data 03.11.2001;- la Corte Costituzionale con decisione n. 377 del 10 luglio 2002 ha dichiarato l'improcedibilità del ricorso promosso dal Presidente del Consiglio dei Ministri;- trasmesso al Presidente della Regione in data 6 agosto 2002. | <ul style="list-style-type: none">- examiné par la 5^{me} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.05.2001, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller RINI ;- examiné par la 2^{me} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.05.2001 ;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.06.2001, délibération n° 2082/XI ;- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 25.06.2001 ;- renvoyé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1896 en date du 25.07.2001 ;- transmis à la 1^{re} Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs du projet de loi ;- réapprouvé par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de la séance du 17.10.2001 – Délibération n° 2252/XI ;- le Gouvernement a saisi la Cour constitutionnelle de la question de légalité en date du 03.11.2001 ;- la Cour constitutionnelle, par décision n° 377 du 10 juillet 2002 à déclaré que le recours introduit par le Président du Conseil des Ministres n'est pas recevable ;- transmis au Président de la Région en date du 6 août 2002. |
|---|---|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
7 AGOSTO 2002, N. 17.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 6 della legge 15 aprile 1985, n. 140 come modificato dalla legge 16 marzo 1987, n. 114 prevede quanto segue:

«Maggiorazione del trattamento pensionistico per gli ex combattenti.

1. *I soggetti appartenenti alle categorie previste dalla legge 24 maggio 1970, n. 336, e successive modificazioni e integrazioni, esclusi quelli che abbiano usufruito o abbiano titolo a fruire, anche in parte, dei benefici previsti dalla legge stessa, e successive modificazioni e integrazioni, hanno diritto, a domanda, ad una maggiorazione reversibile del rispettivo trattamento di pensione determinato secondo le norme ordinarie, nella misura di lire 30.000 mensili.*
2. *La maggiorazione prevista dal precedente comma, sempre a domanda degli interessati, trova applicazione anche ai fini dei trattamenti di pensione già in atto alla data di entrata in vigore della presente legge, a condizione che la decorrenza della pensione sia successiva al 7 marzo 1968, ed è corrisposta nella misura del 50*

per cento a decorrere dal 1° gennaio 1985 e per il residuo importo dal 1° gennaio 1987.

3. *La maggiorazione prevista dai precedenti commi è soggetta alla disciplina della perequazione automatica.*
4. *Le disposizioni di cui al presente articolo operano ai fini di tutti i trattamenti di pensione derivanti da iscrizioni assicurative obbligatorie di lavoratori dipendenti e autonomi o esercenti libere professioni; hanno effetti economici dal 1° gennaio 1985 per le pensioni in godimento e dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della relativa domanda per i futuri pensionati.*
5. *L'onere derivante dall'applicazione del presente articolo è a totale carico del bilancio dello Stato.*
6. *Lo Stato provvederà a versare agli enti erogatori di pensione interessati, con le modalità che saranno stabilite con decreto del Ministro del tesoro, il corrispettivo degli oneri derivanti dall'applicazione del presente articolo.*
7. *La maggiorazione di cui al presente articolo è da considerare parte integrante del trattamento di pensione a tutti gli effetti. Detta maggiorazione, nei casi di titolari di pensioni al minimo, viene aggiunta all'importo complessivo, non viene assorbita dall'integrazione al minimo, né trasforma la pensione in superiore al minimo.*
- 7-bis. *Ai fini della liquidazione della maggiorazione prevista dal comma 1, è data facoltà agli aventi diritto di presentare, in luogo della prescritta documentazione, una dichiarazione sostitutiva dei requisiti combattentistici.*
- 7-ter. *La presentazione della dichiarazione di cui al comma 7-bis è sottoposta alle disposizioni contenute nella legge 4 gennaio 1968, n. 15.».*

